

СПОРАЗУМЕНИЕ

относно научното и техническото сътрудничество между Европейската Общност и Австралия

АВСТРАЛИЯ и ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричани от тук нататък “Страните”,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Европейската общност, наричана от тук нататък “Общността”, и Австралия имат специфични изследователски програми в области от взаимен интерес;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ Споразумението между Правителството на Австралия и Комисията на Европейските общности за сътрудничеството в областта на науката и технологиите, подписано в Канбера на 12 ноември 1986 г., което предвижда сътрудничество в области от взаимен интерес в сферата на науката и технологиите посредством обмен на информация, получена от проведени изследвания в специфични области;

КАТО ОТЧИТАТ важността на научните и техническите изследвания за Австралия и Общността, и взаимните изгоди, които биха се получили, ако страните улеснят по-нататъшното сътрудничество; и

КАТО ЖЕЛЯТ да установят рамка за осъществяване на сътрудничеството при провеждането на научни и технически изследвания, която ще разшири и укрепи съвместната дейност в области от взаимен интерес и ще насърчи прилагането на резултатите от подобно сътрудничество за целите на социалното и икономическото развитие на Австралия и Общността,

СЕ СПОРАЗУМЯХА:

Член 1

Определения

1. “Съвместна дейност” означава дейност, извършвана съгласно разпоредбите на настоящото споразумение, и включва съвместни изследвания.
2. “Информация” означава научни или технически данни, резултати или методи на изследване и разработка, получени в резултат на съвместни изследвания, както и всякаква друга информация, която Страните и/или участниците, ангажирани в съвместните изследвания, считат за необходимо да бъде предоставена или разменена съгласно настоящото Споразумение или в рамките на всяка изследователска дейност, извършена в съответствие с неговите разпоредби.
3. “Интелектуална собственост” има значението, определено в член 2 от Конвенцията, приета в Стокхолм на 14 юли 1967 г, с която се създава Световната организация за интелектуална собственост.
4. “Съвместно изследване” означава изследване, проведено и/или финансирано с общи средства на страните и, ако конкретния случай го позволява, със сътрудничеството на участници от двете страни.

5. “Участник” означава всяко физическо или юридическо лице, изследователски институт или всяка друга структура, участваща в изследователски проект съгласно разпоредбите на настоящото споразумение, в това число и самите страни.

Член 2

Цели

Страните насърчават и, в рамките на разпоредбите на настоящото споразумение, улесняват сътрудничеството между Австралия и Общността в области от взаимен интерес, в които страните искат да постигнат напредък в науката и/или технологиите, като оказват своята подкрепа за изследователски и развойни дейности в тези области.

Член 3

Принципи

Сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение се извършва въз основа на следните принципи:

- а) взаимна изгода;
- б) своевременно предоставяне на информация, която може да повлияе върху действията на участниците в съвместните дейности;
- в) ефективна защита и справедливо разпределение на интелектуалната собственост, в рамките на приложимите закони и нормативни актове относно интелектуалната собственост, така както е посочено в приложението към настоящото споразумение, което представлява негова неразделна част; и
- г) стремеж към икономически и социални ползи от съвместните дейности за Общността и за Австралия, като се взима предвид приноса, който всеки от участниците и Страните имат в съвместните дейности.

Член 4

Обхват

1. Сътрудничеството може да включва следните дейности:

- а) участие на физически и юридически лица, изследователски институти и други организации, в това число самите Страни, в изследователски проекти, осъществявани от Австралия или от Общността, в съответствие с действащите процедури във всяка от Страните;
- б) съвместно използване на изследователски съоръжения за целите на сътрудничеството в рамките на изследователските проекти;

в) посещения и обмен на учени, инженери и други специалисти, които да участват в семинари, симпозиуми и работни групи, имащи отношение към сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение;

г) обмен на информация, в това число на практики, закони, регламенти и програми, имащи отношение към сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение; и

д) други дейности, които могат да бъдат определени от Съвместния комитет за научно и техническо сътрудничество, в съответствие с приложимите политики и програми на страните.

2. За целите на настоящото споразумение, сътрудничеството се ограничава до дейности в следните области:

а) биотехнологии;

б) медицински и здравни изследвания;

в) наука за морето и морски технологии;

г) околна среда;

д) информационни технологии; и

е) комуникационни технологии.

3. Изследователски проекти в рамките на настоящото споразумение няма да се осъществяват, докато страните не приемат План за технологично управление, както е описан в допълнението към настоящото споразумение, и този план не бъде одобрен от участниците.

Член 5

Съвместен комитет за научно и техническо сътрудничество

1. Съвместните дейности в рамките на настоящото споразумение се администрат от Съвместен комитет за научно и техническо сътрудничество, наричан от тук нататък "Комитетът", включващ представители на всяка от страните.

2. Функциите на Комитета са:

а) да насърчава и наблюдава дейностите, предвидени в рамките на настоящото споразумение;

б) да дава определение доколко дейностите, посочени в член 4, параграф 1, буква д) от настоящото споразумение, могат да се разглеждат като съвместни дейности, към които се прилага настоящото споразумение;

в) да съветва страните как да разширят сътрудничеството в съответствие с целите и принципите, изложени в настоящото споразумение; и

г) ежегодно да предоставя на страните доклад за нивото, статута и ефективността на съвместните дейности, предприети в рамките на настоящото споразумение.

3. Комитетът прави необходимото да заседава веднъж в годината, като тези ежегодни заседания се провеждат на разменен принцип – в Европа и в Австралия. По взаимна договореност могат да се провеждат и други заседания.

4. Комитетът взема решения с консенсус. На всяко заседание се води протокол, в който се посочват решенията и основните въпроси, които са били дискутирани. Този протокол се съгласува от лицата, които всяка от страните е определила съвместно да председателстват заседанието, и е на разположение, заедно с годишния доклад, за следващата двустранна среща на ниво министри между Австралия и Общността.

Член 6

Разпространение и използване на информация

Разпространението и използването на информация, както и управлението, разпределението и упражняването на правата на интелектуална собственост, произтичащи от съвместни изследвания в рамките на настоящото споразумение, се извършват в съответствие с принципите, посочени в приложението към настоящото споразумение.

Член 7

Финансиране

1. Извършването на съвместните дейности зависи от наличието на финансови средства. Тези дейности се извършват в съответствие с приложимите закони и регламенти, а така също и на политики и програми в Австралия и Общността.

2. Разходите, направени от участниците в съвместни дейности, проведени съгласно разпоредбите на настоящото споразумение, не изискват прехвърлянето на средства от едната страна към другата.

3. Разходите, направени от или от името на Комитета, се покриват от страната, пред която отговарят съответните членове на Комитета. Разходи, които са пряко свързани със заседанията на Комитета, но в които не се включват разходите за пътуване и настаняване, се покриват от страната домакин на заседанието.

Член 8

Движение на специалисти и оборудване

Всяка от страните предприема всички необходими мерки и полага всички усилия, за да улесни влизането и съответно излизането от нейна територия на специалисти, материали и оборудване на другата страна, които участват или се използват в съвместни дейности, извършвани съгласно разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 9

Други договорености

Настоящото споразумение не нарушава на сътрудничеството, което може да се осъществява в изпълнение на други споразумения или договорености между страните.

Член 10

Териториална приложимост на настоящото споразумение

Настоящото споразумение се прилага за териториите, в които е приложим Договорът за създаване на Европейската общност, съгласно условията, посочени в този Договор, от една страна, и за територията на Австралия, от друга страна.

Член 11

Влизане в сила и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила от датата, на която страните официално писмено се уведомяват една друга, че всички правни изисквания за влизане на настоящото споразумение в сила са били изпълнени.
2. Настоящото споразумение може да бъде изменяно или продължавано със съгласието на страните. Измененията или продължаването влизат в сила от датата, на която Страните официално писмено се уведомяват една друга, че всички юридически изисквания за влизане на настоящото споразумение в сила са били изпълнени.
3. Действието на настоящото споразумение може да бъде прекратено по всяко време от една от страните с 12-месечно писмено предизвестие. Изтичането на срока на действие на настоящото споразумение или неговото прекратяване не оказват влияние на валидността или действието на всяка договореност, постигната съгласно неговите разпоредби. Същото се отнася и за правата и задълженията, установени в изпълнение на приложението към настоящото споразумение.

Член 12

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски и испански езици, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

В свидетелство на което, долуподписаните подписаха настоящото споразумение.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gezet.

Em fé do que, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Hecho en Canberra, el veintitrés de febrero de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Canberra den treogtyvende februar nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Canberra am dreiundzwanzigsten Februar neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Καμπέρα, στις είκοσι τρεις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Съставено в Канбера на двајсет и третия ден на февруари в годината хиљада деветстотин деветдесет и четвѣрта.

Fait à Canberra, le vingt-trois février mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Canberra, addì ventitré febbraio millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Canberra, de drieëntwintigste februari negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Camberra, em vinte e três de Fevereiro de mil novecentos e noventa e quatro.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

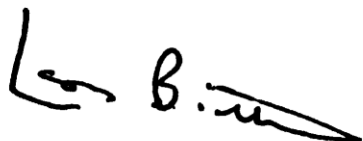
За Европейската общност

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. B. ...' with a long horizontal stroke at the end.

Por Australia

For Australien

Für Australien

Για την Αυστραλία

За Австралия

Pour l' Australie

Per l' Australia

Voor Australië

Pela Austrália

A complex, stylized handwritten signature in black ink, consisting of many overlapping loops and curves.

ПРИЛОЖЕНИЕ

РАЗПРОСТРАНЕНИЕ И ИЗПОЛЗВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ, УПРАВЛЕНИЕ, РАЗПРЕДЕЛЕНИЕ И УПРАЖНЯВАНЕ НА ПРАВАТА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

I. Собственост, разпределение и упражняване на права

1. Всички изследвания, извършени в изпълнение на настоящото споразумение, се определят като "съвместни изследвания". Участниците съвместно разработват планове за технологично управление¹ по отношение на собствеността и използването, включително публикуването, на информация и интелектуална собственост, създадени в процеса на съвместното изследване. Тези планове се одобряват от страните, преди да сключат свързаните с тях специфични договори за сътрудничество в изследователската и развойната дейност. Плановете за технологично управление се разработват в съответствие с целите на съвместното изследване, относителния принос на участниците, предимствата и недостатъците, свързани с придобиването на лиценз за дадена територия или приложно поле, с изискванията на приложимото законодателство, с процедурите за уреждане на спорове и с други фактори, за които участниците считат, че имат отношение по въпроса. В плановете за технологично управление се разглеждат също така правата и задълженията, възникващи по отношение на интелектуалната собственост във връзка с изследвания, извършвани от гостуващи изследователи.

2. Информация или интелектуална собственост, създадена в процеса на съвместното изследване, която не е включена в Плана за технологично управление, се разпределя със съгласието на страните и в съответствие с принципите, посочени в Плана за технологично управление, в това число и съгласно процедурата за уреждане на спорове. В случай, че възникне несъгласие, което, по обосновани причини, не може да бъде разрешено в рамките на процедурата за уреждане на спорове, спорът може да бъде представен за разглеждане от Съвместния комитет за научно и техническо сътрудничество, който се стреми да посредничи между участниците. Ако и след изчерпване на процедурите, описани по-горе, спорът продължава да съществува, информацията или интелектуалната собственост, предмет на спора, ще се притежават съвместно от всички участници, ангажирани в съвместното изследване, в резултат на което тя е получена. Всеки участник, за когото се отнася тази разпоредба, има правото да използва подобна информация или интелектуална собственост за свои собствени търговски цели без ограничение в географското разпространение.

3. Всяка страна прави необходимото другата страна и нейните участници да имат правата върху интелектуалната собственост, разпределени в съответствие с принципите, изложени в раздел I на настоящото приложение.

4. Едновременно с поддържането на условията за конкуренция в областите, повлияни от споразумението, всяка страна се стреми да обезпечи упражняването на правата, придобити в съответствие с настоящото споразумение и съгласно договореностите, постигнати в изпълнение на неговите разпоредби, по начин, който да насърчи, по-специално:

(i) разпространението и използването на информация, създадена, обявена или направена публично достояние по някакъв друг начин в съответствие с разпоредбите на споразумението;
и

¹ Индикативните характеристики на тези планове за технологично управление са посочени в Допълнението.

(ii) приемането и прилагането на международни стандарти.

II. Обекти на авторско право

Авторско право, което принадлежи на страните или на техните участници, подлежи на третиране съгласно разпоредбите на Бернската конвенция (Универсална конвенция за авторско право, Париж, 1971 г.).

III. Научна литература

Съгласно условията на раздел IV, освен ако не е договорено друго в плана за технологично управление, публикуването на резултати от изследвания се извършва съвместно от страните или участниците в съвместното изследване. В изпълнение на това общо правило, се прилагат следните процедури:

(1) Когато страна или публична организация на тази страна публикува научни или технически прегледи, статии, доклади, книги, включително видеоматериали и програмни продукти, получени в резултат на съвместно изследване в съответствие с настоящото споразумение, другата страна има правото на неограничен, неизключителен и неотменим лиценз, без заплащане, за превеждането, репродуцирането, адаптирането и публичното разпространение на такива произведения.

(2) Страните обезпечават възможно най-широко разпространение на такива литературни произведения с научен характер, получени в резултат на съвместно изследване в съответствие с настоящото споразумение и публикувани от независими издатели.

(3) Всички копия на обекта на авторско право, които ще бъдат разпространени публично и които са подготвени съгласно настоящата разпоредба, трябва да посочват имената на автора или авторите на произведението, освен ако авторът или авторите изрично откаже или откажат да бъдат упоменавани техните имена. Копията трябва да съдържат също и отчетливо признание за съвместната подкрепа, получена от страните.

IV. Информация, която не трябва да бъде правена публично достояние

A. Документирана информация, която не трябва да бъде правена публично достояние

1. Всяка страна или нейните участници, в зависимост от случая, установяват възможно най-рано и за предпочитане в плана за технологично управление, информацията, отнасяща се до настоящото споразумение, която биха искали да остане неразкрита, като имат предвид, освен всичко друго, следните критерии:

(i) поверителност на информацията от гледна точка на това, че информацията в своята цялост или точна конфигурация или подредба на нейните компоненти не е общоизвестна или леснодостъпна с помощта на законни източници на експертите от съответната област;

(ii) действителната или възможната търговска стойност на информацията от гледна точка на нейната поверителност; и

(iii) предишна защита на информацията от гледна точка на това, че е имало основателни причини тя да бъде обявена за секретна от лица, имащи законови правомощия да определят нейната поверителност.

Страните и участниците могат в определени случаи да се споразумеят, че, освен ако не е посочено друго, цялата информация или части от нея, която е предоставена, разменена или

създадена в процеса на провеждане на съвместни изследвания в рамките на настоящото споразумение, не трябва да бъде направена публично достояние.

2. Всяка страна прави необходимото, секретната информация в рамките на настоящото споразумение и нейният специален статут да бъдат ясно разпознавани като такива от другата страна, например чрез поставянето на съответната маркировка или гриф за ограничен достъп. Това се отнася също и за всяка репродукция на посочената информация или на част от нея.

3. Страна, която получава секретна информация съгласно настоящото споразумение, се съобразява с нейния специален статут. Ограниченията за нейното разпространение не важат, когато собственикът на информацията я обяви за достояние без ограничение на експертите в съответната област.

4. Секретна информация, предоставена в съответствие с настоящото споразумение, може да бъде разпространявана от получаващата страна до лица, които работят за нея, както и до други институции или агенции, имащи отношение към нея, които са упълномощени за специфичните цели на протичащото съвместно изследване, при условие, че всяка информация, обявена за секретна, се разпространява единствено съгласно условията за поверителност и е лесно разпознаваема като такава, както е посочено по-горе.

5. Получаващата страна може да разпространява такава секретна информация сред по-широк кръг лица от разрешените в параграф 4 по-горе, само с предварителното писмено съгласие на Страната, която предоставя секретната информация съгласно настоящото споразумение. Страните си сътрудничат при разработването на процедури за искане и получаване на предварително писмено съгласие за такова по-широко разпространение, като всяка страна предоставя подобно одобрение доколкото това е възможно съгласно местните политики, регламенти и закони.

Б. Недокументирана информация, която не трябва да бъде правена публично достояние

Недокументирана секретна или друг тип поверителна информация със специален статут, предоставена по време на семинари и други срещи, организирани съгласно разпоредбите на настоящото споразумение, или информация, произтичаща от изпращането на експерти, използването на съоръжения или от съвместни проекти, се третира от страните или техните участници в съответствие с принципите, определени в споразумението по отношение на документираната информация, при условие, че получателят на подобна секретна или друг тип поверителна информация със специален статут е бил уведомен за нейния конфиденциален характер в момента на нейното получаване.

В. Контрол

Всяка страна прави необходимото, за да обезпечи предвидения в настоящото споразумение контрол върху секретната информация, получена съгласно неговите разпоредби. Ако една от страните разбере, че няма да може да спазва разпоредбите за неразпространение, предвидени в под-раздели А или Б по-горе, тя незабавно трябва да информира за това другата страна. Страните провеждат консултации във връзка с това за определяне на подходящ курс на действие.

Допълнение

Индикативни характеристики на плана за технологично управление

Планът за технологично управление е специално споразумение, което трябва да се сключи между участниците и което се отнася до провеждането на съвместното изследване и съответно за техните права и задължения. По отношение на интелектуалната собственост, планът за технологично управление обикновено урежда, освен всичко друго, собствеността, защитата, правата за ползване за целите на изследователската и развойната дейност, използването с търговска цел и разпространението, включително на условията за съвместни публикации, правата и задълженията на поканените изследователи и процедурите за уреждане на спорове. Планът за технологично управление може да урежда също реда за предоставяне на допълнителна информация, получаването на лиценз и очакваните резултати.

Декларация от Съвета и Комисията

Съветът и Комисията декларират, че настоящото споразумение и всички дейности, предприети съгласно неговите разпоредби, по никакъв начин не влияят на правомощията на държавите-членки да участват в съвместни дейности в рамките на двустранните отношения с Австралия в областта на науката, технологиите, изследователската и развойната дейности, както и да сключват, когато това е подходящо, споразумения с тази цел.